Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie bój się, robaczku\* Jakubie, ty, garstko\*\* Izraela! Ja ci pomogę – oświadcza JAHWE – a twym Odkupicielem\*\*\* jest Święty Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Nie bój się, robaczku : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) garstko, מְתֵי (mete): מַת ozn. mężczyznę, można by więc tłum.: drużyno. Wg G: garstko Izraela, ὀλιγοστὸς Ισραηλ. Wg 1QIsa a : martwi Izraela, ומיתי ישראל , pod. G A (τεθνεωτες ). Wg BHS: מֹת , za ak. mutu, czyli: wesz. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: protektorem. [↑](#footnote-ref-4)